

The article deals with the problem of creating the innovative learning environment while training masters in linguodidactics. The main features of this type of learning environment are defined. The guidelines for creating the innovative learning environment with regard to its main components are presented. The ways of optimizing the learning environment components within the framework of the discipline “Linguodidactics and methodology of foreign language teaching” are revealed.

Поступила в редакцию 20.11.2019

Н. Л. Потапова

ВЛИЯНИЕ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ НА ФОРМИРОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

В статье рассматривается проблема интерференции и ее влияния на формирование иноязычной коммуникативной компетенции (ИКК). В данной работе представлен анализ явлений интерференции на орфографическом, грамматическом и лексическом уровнях языка. Для доказательства отрицательного влияния языковой интерференции, а также выявления уровня языка, характеризующегося наиболее частотными случаями отклонения от норм английского языка под влиянием русского, был собран фактический материал посредством анализа письменных работ студентов.

Главной целью преподавания иностранного языка является формирование иноязычной коммуникативной компетенции, которая предполагает знание способов взаимодействия с людьми, навыки работы в группе, коллективе, владение различными социальными ролями. Обучающийся должен уметь представить себя, написать письмо, заявление, заполнить анкету, задать вопрос, вести дискуссию и др. Иноязычная коммуникативная компетенция является многокомпонентным понятием, в состав которого входят: лингвистическая (языковая); социолингвистическая; социокультурная; дискурсивная; стратегическая и социальная компетенции.

Необходимо отметить, что определенные типы интерференции влияют на формирование соответствующих компонентов иноязычной коммуникативной компетенции, а именно: лингвистической (языковой), социолингвистической, дискурсивной и социокультурной компетенций.

В лингвистике проблема интерференции рассматривается, как правило, в рамках языковых контактов. В центре интереса исследователей находятся билингвизм, а также интерференция, возникающая при языковых контактах. Проблемой двуязычия ученые-лингвисты начали заниматься еще в середине прошлого века. Однако данная проблема актуальна и до сегодняшнего дня, поскольку процессы глобализации все глубже проникают в современное общество, чаще контактируют разные культуры, и процент людей, выросших в билингвальной среде, увеличивается.

В данном исследовании подчеркивается неразрывность лингвистики с методикой преподавания иностранного языка, так как главной целью данной науки является формирование иноязычной коммуникативной компетенции (ИКК), на что, в свою очередь, способны влиять интерферентные явления.

Наша задача заключается в попытке проследить взаимосвязь интерферентных явлений и установить характер влияния интерференции на формирование ИКК. Считаем необходимым дать определение билингвизма. Существует много определений данного явления, однако наиболее лаконичную дефиницию билингвизма сформулировал У. Вайнрайх. Согласно его определению, *билингвизм* – это практика попеременного пользования двумя языками [1].

Ведущие ученые-лингвисты выявили ряд признаков, по которым можно определить различные виды билингвизма. Большой вклад в изучение билингвизма и его видов внес Е. М. Верещагин. Ученый разработал, на наш взгляд, наиболее полную классификацию билингвизма, в основе которой лежат следующие критерии [2]:

1. Билингвизм оценивается по числу действий, выполняемых на основе данного умения. Соответственно данному критерию выделяются:

- *рецептивный*, т.е. когда билингв понимает речевые произведения, принадлежащие вторичной языковой системе. Такой вид билингвизма возможен при изучении мертвых языков;

- *репродуктивный*, т.е. когда билингв способен воспроизводить прочитанное и услышанное. Примером репродуктивного билингвизма является самостоятельное изучение неродного языка в качестве средства для получения информации. При этом текст понимается, но нередко неправильно произносится;

- *продуктивный (производящий)*, т.е. когда билингв понимает и воспроизводит речевые произведения, принадлежащие вторичной языковой системе, и порождает их.

2. Вторым критерием классификации билингвизма выступает соотнесенность двух речевых механизмов между собой, когда обе языковые системы могут функционировать независимо друг от друга или могут быть связаны между собой во время акта речи:

- *чистый* билингвизм (примером может быть случай, когда в семье используется один язык, а языком общения на работе, в магазине, транспорте и других общественных местах является другой язык);

- *смешанный* билингвизм, при котором языки свободно заменяют друг друга, а между двумя речевыми механизмами, относящимися к порождению разноязычной речи, возникает связь.

Столкновение двух языковых систем невозможно представить без искажений при изучении или непосредственно при использовании одной из них. Над изучением взаимовлияния языков в ситуации билингвизма работали

такие лингвисты, как В. В. Алимов, У. Вайнрайх, Г. М. Вишневская, Е. М. Верещагин, Э. Хауген, Л. В Щерба, Т. С. Балиашвили и др. В своих исследованиях ученые раскрывали понятие интерференции более широко и многогранно. Термин же *интерференция* в языкознание впервые ввели ученые Пражского лингвистического кружка, подразумевая под ней процесс отклонения от нормы контактирующих языков.

Вначале определения подчеркивали негативное влияние первого языка на второй, позднее ученые пришли к пониманию двусторонности данного процесса.

Более современным и полным является определение Г. М. Вишневской. По ее мнению, условием возникновения интерференции является билингвизм, а речь билингва – местом ее формирования [3].

Актуализация языкового аспекта интерференции происходит на всех уровнях языковой системы и реализуется в речи независимо от сознания говорящего. До недавнего времени исследование феномена интерференции было сконцентрировано на фонетической (Г. В. Бершадская, Г. М. Вишневская, Т. А. Краснова) и лексической (А. Е. Карлинский, И. Н. Кузнецова) составляющих. Вопросы грамматической интерференции остаются на сегодняшний день мало исследованными.

Влияние норм родного языка эксплицируется чаще всего в виде фонетических, грамматических, орфографических, а также лексических ошибок и необоснованного переноса явлений из одного языка в другой, вследствие чего происходит нарушение норм изучаемого языка.

Интерференция может быть рассмотрена с трех различных точек зрения как: 1) результат взаимодействия двух или более языковых систем, 2) процесс этого взаимодействия, 3) предпосылка для него. Перенос элементов одной языковой системы в речь на другом языке обусловлен взаимодействием универсального и специфического, т.е. общих и отличительных признаков, которые присущи любым языкам.

Существуют несколько подходов к исследованию явления интерференции, таких как социолингвистический, психологический, психолингвистический, методический, лингвистический. В рамках лингвистического подхода выделяются концепции У. Вайнрайха, Ю. А. Жлуктенко, М. В. Дьячкова, А. Е. Боковни, В. В. Алимова, Ж. Багана и Е. В. Хапилиной.

Исследователи выделяют следующие типы интерференции: фонетическая, графическая, орфографическая, грамматическая (морфологическая, синтаксическая, пунктуационная), лексическая, фразеологическая, стилистическая, внутриязыковая.

Интерференция может оказывать как отрицательное, так и положительное влияние на формирование определенных компонентов иноязычной компетенции. Проявлением негативного влияния интерференции в устной и письменной речи билингва являются допускаемые им ошибки.

В центре данного исследования находится интерференция на разных уровнях языка; изучается характер влияния этого явления на формирование лингвистического компонента иноязычной коммуникативной компетенции. Для доказательства отрицательного влияния языковой интерференции, а также выявления уровня языка, характеризующегося наиболее частотными случаями отклонения от норм английского языка под влиянием русского, был собран фактический материал посредством анализа письменных работ студентов I курса механико-математического факультета БГУ, с использованием лексического материала, взятого из учебника В. П. Дорожкиной [4]. С помощью данного анализа были выявлены интерферентные явления, а также зафиксированы 202 случая отклонений от норм английского языка, из которых – 116 случаев произошли под влиянием системы русского языка.

Основой анализа случаев отклонений от языковых норм послужила классификация интерференции В. В. Алимова [5]. Отклонения удалось выявить на орфографическом, грамматическом (морфологическом, синтаксическом, пунктуационном) и лексическом уровнях языка. Рассмотрим ряд примеров.

На орфографическом уровне было выявлено 11 случаев проявления межъязыковой интерференции:

1) The students of the mechanics and mathematics faculty should go to the lecture next *Monday* – Студенты механико-математического факультета должны пойти на лекцию в следующий *понедельник*.

2) The groupmate gave me his notes so that *i* might copy them – Товарищ по группе дал мне свои записи, чтобы *я* мог их скопировать.

3) The *greeks* and *chinese* had made significant contributions to the development of mathematics – *Греки* и *китайцы* внесли значительный вклад в развитие математики.

4) The teacher asked how long I had been studying *English* – Учитель спросил, как долго я изучаю *английский*.

5) The man planning the construction of roads and bridges is an *ingeneer* – Человек, планирующий строительство дорог и мостов, – *инженер*.

В данных примерах имена существительные (выделенные курсивом) в предложениях на английском написаны со строчных букв, что является нарушением правил орфографии английского языка под влиянием русского языка. В соответствии с правилами английской орфографии, название месяцев, дней недели, личное местоимение 1-го лица единственного числа, национальности, названия языков пишутся с заглавной буквы. В русском языке аналогичное правило отсутствует, что часто вызывает интерферентные явления в письменной речи билингвов.

В примере 5 слово *ingeneer* под влиянием русского написано, как *ingeneer* (*инженер*).

На грамматическом уровне было выявлено 85 случаев отклонения от норм английского языка: 45 случаев относятся к морфологической интерференции, 30 относятся к интерференции в рамках синтаксиса и 10 случаев демонстрируют нарушения правил пунктуации.

6) If *a* and *b* (*are*) natural numbers, then the relation (*is*) transitive – Если *a* и *b* натуральные числа, то отношение переходное.

7) Let *x* (*be*) a continuous random variable – Пусть *x* непрерывная случайная величина.

В примерах 6 и 7 отсутствуют глаголы-связки ‘*are*’, ‘*is*’, ‘*be*’, под влиянием безглагольного русского предложения. В русском языке глагол-связка *быть* опускается в настоящем времени, а в английском языке он присутствует всегда, независимо от времени. В этом выражается глагольный характер английского предложения.

8) We use in arithmetic *these symbols* – Мы используем *эти символы* в арифметике.

9) The student *already* has solved the equations – Студент *уже* решил уравнения.

Примеры 8 и 9 демонстрируют нарушения порядка слов в простом повествовательном предложении. В обычном утвердительном предложении подлежащее ставится непосредственно перед сказуемым (глаголом). Прямое дополнение, когда оно есть, идет сразу после глагола-сказуемого (*use these symbols*). Между вспомогательным и основным глаголами употребляются некоторые обстоятельства времени (как правило, это короткие наречия) (*has already solved*). Для английского языка характерен фиксированный порядок слов, для русского языка – свободный.

10) The students will obtain good results (,) if they apply the suggested method.

Пример 10 демонстрирует нарушение правил пунктуации английского языка под влиянием русского. Условие может стоять как в начале, так и в середине предложения. В русском языке условие всегда отделяется от результата запятой. В английском языке мы ставим запятую в том случае, когда условие стоит в начале предложения (*If the students apply the suggested method, they will obtain good results*).

На лексическом уровне было выявлено 20 случаев интерференции. Рассмотрим некоторые из них.

11) The researcher insisted on presenting the new *data* at the conference – Исследователь настоял на представлении новой *даты* (новых *данных*) на конференции.

12) You are to give your viewpoint on the *subject* – Вы должны высказать свою точку зрения на *субъект* (по *теме*).

13) The *general* problem to be solved is to find the dependence between these *phenomena* – *Генеральная* (*общая*) проблема, которая должна быть решена, состоит в том, чтобы найти зависимость между этими *феноменами* (*явлениями*).

В примере 11 существительное *data* ‘данные’ употреблено в значении ‘дата’.

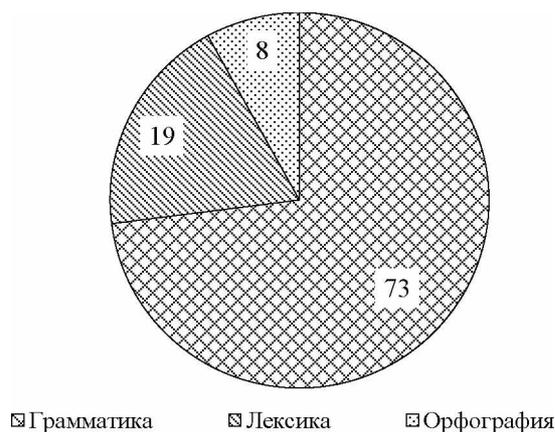
В примере 12 существительное *subject* – ‘тема’ употреблено в значении ‘субъект’.

В примере 13 прилагательное *general* – ‘общий’ употреблено в значении ‘генеральный’, существительное *phenomena* ‘явления’ употреблено в значении ‘феномены’.

В примерах 11–13 имеются случаи лексической интерференции, вызванные использованием межъязыковых омонимов – слов, имеющих схожее звучание и написание, но разное значение в русском и английском языках. Такие слова образуют группу ложных друзей переводчика и могут вызывать интерферентные явления.

Таким образом, по результатам проведенного анализа 116 случаев интерференции можно сделать следующие выводы:

- 73 % случаев отклонения от норм английского языка под влиянием русского языка возникают на грамматическом уровне;
- 19 % отклонений произошли в рамках лексической интерференции;
- 8 % отклонений соответствуют орфографической интерференции (рисунок).



Частотность отклонений от норм английского языка, %

Данные, полученные в ходе исследования, показывают, что интерферентные явления на орфографическом, грамматическом (морфологическом, синтаксическом, пунктуационном) и лексическом уровнях языка способны негативно влиять на формирование лингвистического компонента иноязычной коммуникативной компетенции, что в целом может затруднять процесс формирования иноязычной компетенции. Языковое взаимодействие может затрагивать любой из уровней языка и иметь различные проявления, в частности, выражаться в виде интерференции (орфографической, лексико-семантической, грамматической). Наиболее частотными оказались отклонения от норм языка на грамматическом уровне. Следовательно, изучая взаимодействие языков, необходимо сосредоточить свое внимание на наименее исследованном и наиболее частотном аспекте данного явления – грамматической интерференции.

Согласно исследованиям, большинство ошибок, допускаемых студентами в процессе обучения, связано с определенным типом интерференции. Понимание процессов закона «межъязыковой идентификации», в связи с которым и проявляются интерференционные ошибки, позволит будущим педагогам заранее прогнозировать ошибки и по возможности избегать их либо корректировать. Это определенно указывает на неразделимость языка для профессиональных целей и для межкультурного общения на университетском уровне с целью совершенствования навыков профессионального общения.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Вайнрайх, У.* Одноязычие и многоязычие / У. Вайнрайх // Языковые контакты. Новое в лингвистике. – 1972. – Вып. 6. – С. 25–26.
2. *Верещагин, Е. М.* Понятие «интерференция» в лингвистической и психологической литературе / Е. М. Верещагин // Иностранные языки в высшей школе. – 1968. – Вып. IV. – С. 103–106.
3. *Вишневская, Г. М.* Билингвизм и его аспекты: учеб. пособие / Г. М. Вишневская. – Иваново, 1997. – 97 с.
4. *Дорожкина, В. П.* Английский язык для студентов-математиков и экономистов: учебник / В. П. Дорожкина; под ред. В. А. Скворцова. – 2-е изд., перераб. и доп. – М. : Изд-во «Астрель»; АСТ, 2004. – 349 с.
5. *Алимов, В. В.* Интерференция в переводе (на материале профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации): учеб. пособие / В. В. Алимов. – М. : КомКнига, 2005. – 232 с.

The article deals with the interference in linguistics, and its influence on the formation of foreign language communicative competence (FLCC). In domestic and foreign linguistics, the negative effect of interference on the formation of FLCC is emphasized, which entails the occurrence of mistakes in the speech of students. This paper presents the analysis of interference phenomena at the orthographical, grammatical and lexical levels of the language.

Поступила в редакцию 03.10.2019

И. В. Радина

КОМПЛЕКС УПРАЖНЕНИЙ ДЛЯ РАЗВИТИЯ У СТУДЕНТОВ УМЕНИЙ УСТНОГО ИНОЯЗЫЧНОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ В УСЛОВИЯХ ВИРТУАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЫ

Статья посвящена проблеме создания комплекса упражнений для развития у студентов умений устного иноязычного профессионального общения в условиях виртуальной образовательной среды. Анализируются разные подходы к разработке комплекса упражнений, выявляются возможности применения технологии «flipped classroom» («инверсив-